

ЕВРИПИД

ИФИГЕНИЯ В ТАВРИДЕ¹

Перевёл с древнегреческого Вланес

ИФИГЕНИЯ

Пелóп,² Танталов³ сын, когда приехал в Пису⁴
на быстрых лошадях, стал зятем Эномая,⁵
и был рождён Атрей,⁶ а у Атрея было
два сына – Менелай и храбрый Агамемнон.
Второй мне стал отцом, а мать мне – Тиндарида.⁷ 5
Я – Ифигения. Там, где Эврип⁸ вращает
пучину синих вод неугомонным ветром,
отец мой посчитал, что в гавани авлидской⁹
Елену он вернёт закланьем Артемиде.
К тем славным берегам пришло со всей Эллады 10
до тысячи судов! Правитель Агамемнон
желал повеселить победой илионской
ахейские войска и мстью насладиться
за осквернённый брак Елены с Менелаем.
Задержанный в порту безветрием унылым, 15
он жертвы начал жечь, и напророчил Калхас:¹⁰
«Глава элладских войск, великий Агамемнон!
Военные суда не смогут выйти в море,
пока из рук твоих не примет Артемиды
дочь Ифигению! Когда-то ты поклялся 20
дар года посвятить богине светоносной,¹¹

¹ Трагедия Еврипида «Ифигения в Тавриде» была впервые поставлена в Афинах около 414 года до н.э. Перевод выполнен с древнегреческого языка по изданию Диггла: Euripidis Fabulae. Edidit J. Diggle. Tomus II. Oxford Classical Texts. Oxford: Clarendon Press, 1981. 241-304. При переводе были использованы комментарии Джеррема (Euripides. Iphigenia in Tauris. Edited with Introduction, Notes, and Critical Appendix by C.S. Jerram. Oxford: Clarendon Press, 1930. Первое издание – 1885.) и Ингланда (The Iphigeneia among the Tauri of Euripides. Edited with Introduction and Critical and Explanatory Notes by E.V. England. 7th ed. London: Macmillan, 1955. Первое издание – 1886.) Перевод сверен с английской версией Роберта Поттера (Robert Potter) (электронный текст: <http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0112%3Acard%3D1>).

Все хоровые партии переведены оригинальными размерами по метрическим схемам Джеррема.

² Пелóп или Пелóпс (Πέλοψ) – национальный герой Пелопоннеса (по его имени и назван этот полуостров).

³ Тантáл (Τάνταλος) – фригийский царь, некогда любимец богов. За свои преступления был обречён на вечные муки в Аиде. Электра упоминает лишь одну версию мифа. Согласно другой, более известной версии, Тантал, стоя по горло в воде, не может достать воды и, видя близ себя роскошные плоды, не может овладеть ими: как только он открывает рот, чтобы зачерпнуть воды, или поднимает руки, чтобы сорвать плод, вода утекает и ветвь с плодами отклоняется. Отсюда пошло выражение «танталовы муки».

⁴ Пíса (Πίσα) – город недалеко от Олимпии.

⁵ Эномай (Οινόμαος) – царь Писы.

⁶ Атрей (Ατρεύς) – царь Микен.

⁷ Т.е. Клитемнестра (Κλυταιμνήστρα), дочь спартанского царя Тиндарея (Τυνδάρεος).

⁸ Эврип (Εύριπος) – узкий пролив в Эгейском море.

⁹ Авлида (Αύλις) – портовый город в Беотии.

¹⁰ Кáлхас (Κάλχας) – жрец и прорицатель в греческом войске.

его же принесла супруга Клитемнестра
тебе в тот самый год. Настало время жертвы!»
Меня, тот лучший дар, от матери отрезал
коварный Одиссей! Для брака, мол, с Ахиллом. 25
В Авлиде же меня над пламенем подняли,
готовились мечом прервать мой век несчастный,
но выкрала меня богиня Артемида,
послав ахейцам лань, и сквозь эфир лучистый
в Тавриду отнесла, где жить и повелела. 30
Но варварской страной жестокий правит варвар,
Фоант.¹² Его ступни летучи, словно крылья,
ему за быстроту и дали это имя.
При храме я служу веленьем Артемиды,
обряды провожу на празднике богини. 35
(Не праздник, а кошмар! Красиво лишь название!
Но я молчу о том! Боюсь, она услышит!)
Я в жертву приношу, по местному закону,
любого, кто сюда приедет из Эллады.
Я жертву освящу, но делают закланье 40
другие, в тишине, в святилище богини.
Хочу я странный сон, виденье прошлой ночи,
с эфиром разделить, дать сердцу облегченье.
Я видела во сне, что я ушла отсюда
и в Аргосе живу. На женской половине 45
лежу себе и сплю. И тут земля как вздрогнет!
Из дома я бегу, стою и наблюдаю,
а крыша и карниз высокой колоннады,
державшей милый дом, свергаются на землю!
Я помню, что цела всего одна колонна 50
от отчего дворца, а капитель колонны
покрылась льном волос, и говорит со мною.
Я за обряд берусь, губящий чужеземцев,
на мрамор воду лью, к закланию готовлю
и плачу без конца! Сон вот что означает: 55
Ореста больше нет! Я брата посвящала!
Колонны же дворца – мужчины молодые,
и все идут на смерть, кого я орошаю.
Я думаю, мой сон всех близких не коснулся,¹³
был Строфий¹⁴ без детей, когда меня заклали. 60
Теперь, из дали в даль, для брата возлиянье
хочу я совершить (лишь это мне по силам),
служанок подождав, которых царь назначил
из эллинских рабынь. Но ни одна служанка
ещё не подошла. Пора мне в храм вернуться, 65
где я живу одна, у алтаря богини!

¹¹ Артемида была также богиней луны.

¹² Фоант (Φόας) – царь племени тавров.

¹³ Эта строка и следующая считаются подложными.

¹⁴ Строфий (Στρόφιός) был другом семьи. Ему на воспитание отдали Ореста.

ОРЕСТ

Смотри! Там никого? Теперь пуста дорога?

ПИЛАД

- Ор. Смотрю во все глаза! Повсюду взгляд бросаю!
Что скажешь, друг Пилад? Вот это храм богини?
Мы вот его искать из Аргоса приплыли? 70
- Пил. Всё правильно, Орест. Я должен согласиться.
- Ор. А это и алтарь, где льётся кровь Эллады?
- Пил. Весь бурый он вверху. Наверное, от крови.
- Ор. И головы висят! Смотри, под самой крышей!
- Пил. Священные дары убитых чужеземцев! 75
- Ор. Отныне мы должны удвоить осторожность!
О, Феб! В какую сеть ты вновь меня заводишь
оракулом своим? Я мать убил в отместку
за мёртвого отца, и вот под рёв Эриний¹⁵
стремительно бегу из собственного дома, 80
ристалище моё кругами огибая!
Задав тебе вопрос, как можно мне замедлить
безумья колесо, как облегчить страдания,
которые терплю, скитаясь по Элладе,¹⁶
совет я получил отправиться в Тавриду 85
и статую забрать из храма Артемиды,
твоей родной сестры! По миру ходят слухи,
что статуя с небес на этот храм упала!
В помощники призвав смекалку или случай,
рискуя головой, мне статую в Афины 90
придётся отвезти (что дальше, я не знаю)
и там передохнуть от этих горьких пыток.
Послушавшись тебя, приехал я в жестокий,
недружелюбный край! Скажи, Пилад любезный
(единственный мой друг в безрадостных скитаньях), 95
что делать нам теперь? Ты видишь, эти стены
довольно высоки. Как можно в помещенье
по лестнице войти? Нас разве не заметят?
Быть может, ломы взять? Но медные затворы
отсюда не видны. И если дверь взломаем, 100
то храмовый порог переступить не сможем,
нас точно перебьют! Пока ещё мы живы,
вернёмся на корабль и уплывём отсюда!
- Пел. Бежать нехорошо. Не наше это дело.
Не стоит презирать и божьих повелений. 105
Покинем этот храм, укроемся в пещере,
за пеленою брызг темнеющего моря,
вдали от корабля, а то его увидят
и сообщат властям, тогда мы попадёмся!
Едва покажет ночь свой чёрный лоб и щёки, 110

¹⁵ Эринии (Ερινύες) – богини мести и ненависти. Преследовали Ореста после того, как он зарезал свою мать, Клитемнестру.

¹⁶ Эта строка считается подложной.

- мы возвратимся в храм за гладкой древесиной,
 приавшей божество, и сделаем, что сможем.
 Мы спрячемся в зазор меж храмовых тригліфов¹⁷
 и спустимся к двери. Герой идёт на подвиг,
 а трус – не человек! Одно пустое место! 115
- Мы вовсе не затем купали вёсла в море,
 чтоб кинуться домой, едва достигнув цели!
 Ор. Прекрасные слова! Охотно подчиняюсь!
 Мы спрятаться должны, чтоб нас никто не видел!
 Не может божество предсказывать неправду, 120
 однако и от нас потребуется смелость!
 Мы молоды, сильны, и нам лениться стыдно!
- Иф. Погрузитесь в молчанье
 вы, живущие рядом с пучиной,
 у раздвѐнных скал нелюдимых! 125
- ХОР
- Дочь Латоны,¹⁸
 светоч горный, Диктінна!¹⁹
 В твой дворец, к золочѐным карнизам
 и к прекрасноколонному храму
 я, рабыня, пойду благочинно 130
 помогать благодетельной жрице.
 Я покинула стены и башни
 дивноконной, любимой Эллады,
 и Европы лесистые доли, 135
 и отцовский дворец ненаглядный.
 Я пришла. Что тебя так заботит?
 Почему, почему мы явились
 в этот храм? Отвечай, дочь героя,
 подошедшего к башням троянским 140
 с героическим тысячным флотом,
 толщу армий ведя за собою,
 вдохновлѐнных сынами Атрея!
- Иф. Эй, служанки!
 Я в какой-то бездонной печали
 утопаю, в безлирных стенаньях, 145
 неприятных для муз. Мне так плохо!
 Я тоскую по милому брату!
 Горе, горе со мной приключилось,
 я по близкому сердцу рыдаю,

¹⁷ Тригліф (τρίγυλος) – элемент фриза дорического ордера, представляющий собой вертикально стоящую каменную плиту с треугольными продольными желобами.

¹⁸ Латона или Лето́ (Λητώ) – титанида, возлюбленная Зевса, родившая от него Артемиду и Аполлона.

¹⁹ Диктінна (Δίκτυννα) – прозвище Артемиды, от древнегреческого слова «δίκτυον» («рыбачья сеть»). Артемида получила это прозвище, потому что однажды спряталась в рыбачью сеть, спасаясь от критского царя Миноса.

	переставшему биться! Такое	150
	мне явилось во сне озаренье,	
	этой ночью, уже миновавшей!	
	Я погибла, подруги! Погибла!	
	Замок предков моих развалился!	
	Кончен род мой! Какое несчастье!	155
	Бедный Аргос томится, страдает!	
	Рок жестокий!	
	Ты унёс драгоценного брата	
	в темь Аида, и я собираюсь	
	изливать из кратёра для мёртвых	160
	приношение на спину земную:	
	млеко горных телиц, и потоки	
	винных струй, сотворённые Вакхом,	
	труд заботливых пчёл темно-жёлтых	165
	в утешение душам умерших!	
	Дай мне тёмную влагу Аида,	
	дай блистающий золотом кубок!	
	Славный сын Агамемнона, слушай,	170
	уноси приношения под землю!	
	Я могилу твою не покрою	
	ни свеченьем волос, ни слезами!	
	Я покинула дом наш любимый	175
	и, как думают люди, погибла,	
	стала жертвой, убитой жестоко!	
Хор	Я тебя воспеваньем ответным,	
	звуком варварских гимнов азийских	180
	одарю, госпожа! Скорбной песней,	
	прерываемой плачем по мёртвым!	
	Этот звук, а не грохот пэанов	
	мил Аиду!	185
	Из Атридова дома пропали	
	свет и жезл! Истреблён, изничтожен	
	род отцовский!	
	А ведь Аргос такими царями ²⁰	
	похвалялся!	190
	За бедою беда набегает,	
	<словно волны бурлящего моря!> ²¹	
	Улетевшими в небо конями ²²	
	сдвинул Гелиос ясное око,	
	источавшее свет многогранный! ²³	

²⁰ Эта строка и следующая плохо сохранились, поэтому смысл передаётся приблизительно.

²¹ Эта строка не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

²² Оракул предсказал жителям Микен, что они должны избрать в цари потомка Пелопа, и они послали за Атреем и Фиестом. Фиест, соблазнив жену брата, Аэропу, и с её помощью украв у брата золотого ягнёнка, предсказанного оракулом, взошёл на трон. Позже, когда Гелиос превратил восток в запад, показывая тем самым несправедливость воцарения, Атрей изгнал Фиеста. За то, что Фиест соблазнил его жену, Атрей убил сыновей брата, а из их мяса велел приготовить жаркое, которое подал на стол, пригласив Фиеста погостить, и Гелиос именно тогда изменил свой путь. Фиест проклял весь род Атрея.

	Разным семьям и разные беды златорунный доставил ягнёнок, труп на трупе, печаль на печали! Вот отсюда, с тех прошлых деяний, от убитых детей-Танталидов был твой дом наказанью подвергнут волей рока!	195 200
Иф.	Изначально бездольная доля мне досталась, <когда развязался ²⁴ в спальне> матери полночью брачной пояс дёвичий! Да, изначально, с детских лет, неусыпные Мойры нить страданий моих натянули! Женихи всей Эллады мечтали обо мне, первоцветном побеге, но меня дочь несчастная Леды ²⁵ для закланья, бесчинства отцова, для безрадостной жертвы богине родила, подняла, посвятила! С колесницы, конями влекомой, на авлидский песок я спустилась новобрачной, безбрачной невестой ради сына морской Нереиды! Гостья в бухте негостеприимной, в сиром доме живу я, без мужа, без детей, без отчизны, без друга! Геру в Аргосе не воспеваю, и за ткацким станком полнозвучным мой челнок ни Паллады Аттийской, ни Титанов цветных не рождает! На алтарь не под лирные звуки хлещет бедная кровь чужеземцев, издающих печальные стоны, проливающих скорбные слёзы! Но теперь я убитых забыла и о брате погибшем рыдаю, он был в Аргосе крошкой, младенцем, слабым, розовым, веточкой малой на груди, на руках материнских, мой Орест, жезлодержец аргосский!	205 210 215 220 225 230 235
Хор	Однако посмотри: покинув берег моря, пастух сюда идёт с каким-то сообщеньем!	

²³ Эта строка плохо сохранилась, поэтому смысл передаётся приблизительно.

²⁴ Часть текста, заключённая в треугольные скобки, не сохранилась и приводится в моей реконструкции.

²⁵ Клитемнестра, мать Ифигении.

ПАСТУХ

	Дочь Агамемнона! Кровь славной Клитемнестры! Послушай, что скажу! Такие чудеса!	
Иф.	Чем прежнюю беду ты вытеснить намерен?	240
Паст.	Два юных моряка приехали в наш порт, свинцовых Симплегад на корабле избегнув! ²⁶ Есть жертва у тебя, чтоб Артемиде вновь счастливо послужить! Не медли со священной водой и ячменём! Скорей готовь обряд!	245
Иф.	Откуда же они? Как странники одеты?	
Паст.	По-эллински, в плащи. А больше не понять.	
Иф.	И как же их зовут? Неужто ты не слышал?	
Паст.	Один из них «Пилад» второму говорил.	
Иф.	Понятно. А другой? Как имя-то другого? ²⁷	250
Паст.	Его никто из нас услышать не успел.	
Иф.	Вы где же их нашли, настигли, захватили?	
Паст.	Где плещется прибой у неприветных скал.	
Иф.	Зачем вам, пастухам, у моря находиться?	
Паст.	А мы пришли коров морской водой помыть.	255
Иф.	Ну ладно, продолжай. Вы как же их ловили? Как взяли в плен? Скажи! Я очень знать хочу! Мы эллинов давно не резали богине, ²⁸ и влагой кровавой не напоён алтарь.	
Паст.	К пучине синих вод, у Симплегад бурлящей, мы привели стада, вскормлённые в лесах, и увидали грот, прорезанный прибором, где любят собирать багрянок рыбаки. ²⁹ Пастух, один из нас, двух юношей у грота случайно увидел и возвратился к нам, на цыпочках крадясь, взволнованный немало, и шепчет: «Эй, друзья! Вы видите богов?» Ещё один пастух, весьма благочестивый, ладони поднял вверх и начал восклицать: «Правитель Палемон, ³⁰ сын вечной Левкотеи, хранящий корабли, спаси нас от беды! ³¹ Скажите, кто же вы? Святые Диоскуры? ³² А бог морской, Нерей, ³³ приведший в этот мир полсотни Нереид, ³⁴ не ваш ли он родитель?» ³⁵	260
		265
		270

²⁶ Симплегады (Συμπληγάδες) – скалы, плававшие у входа в Чёрное море. Сталкиваясь, они уничтожали корабли.

²⁷ Джеррем (с. 73): «Упоминание Пилада не вызывает у Ифигении никаких подозрений, поскольку она не знает, что у Строфия есть сын.»

²⁸ Эта строка и следующая считаются подложными.

²⁹ Багрянки (лат. Murgidae) – моллюски, обладающие красивыми раковинами.

³⁰ Палемон (Παλαίμων) – морское божество.

³¹ Левкотья (Λευκοθέα) – морская богиня.

³² Диоскуры (Διόσκουροι) – герои Кастор и Поллукс, сыновья Зевса.

³³ Нерей (Νηρέας) – бог водяной стихии.

³⁴ Нереиды (Νηρηίδες) – морские божества, нимфы.

³⁵ Известно, что у Нерея было пятьдесят дочерей, однако мы не знаем, были ли у него также сыновья. Джеррем (с. 75): «Кажется, этот человек сначала обращается к одному из

Другой пастух, болтун, бессовестный наглец, 275
 молитвы осмеял, сказав, что жертвы бури
 в пещере той сидят, узнав, что мы гостей
 подводим к алтарю, как нам велит обычай.
 Слова его пришлось по вкусу большинству,
 да и законный труд – закланье для богини, 280
 но тут один чужак покинул тёмный грот
 и встал, туда-сюда мотая головою,
 и громко закричал, и замахал рукой,
 петляя по песку, как ловчий на охоте:³⁶
 «Ты видишь ли, Пилад? Смотри же! На меня 285
 драконица ползёт в щетинах змей ужасных!
 Она меня убьёт! И унесёт в Аид!
 Другая тоже здесь! Кипящей кровью брызжет,
 и воздух бьёт крылом, и держит мать мою,
 и труп её в меня бросает, словно камень! 290
 Всё! Смерть! Куда бежать?» Но не было нигде
 таких чудных существ. Он принял, вероятно,
 мычание коров и гавканье собак
 за крик и страшный рёв Эриний баснословных.
 Мы встали на песке растерянной толпой, 295
 совсем поражены, а тот за меч схватился
 и прыгнул в гущу стад, как окаянный лев,
 кромсая плоть коров, круша бока и рёбра,
 считая, что ведёт с Эриниями бой!
 Всё море расцвело, забагрянено кровью, 300
 а наши пастухи, не в силах выносить
 уничтоженье стад, махать ножами стали,
 тревогу поднимать и в раковины дуть.
 Мы звали горожан, прекрасно понимая,
 что сила юных рук опасна пастухам. 305
 Огромная толпа сбежалась как-то сразу.
 Боец упал ничком. Безумье, как весло,
 застыло. Борода покрылась белой пеной.
 Как только он упал, мы начали бросать
 булыжники в него. Другой же чужестранец 310
 ухаживал за ним, и пену с губ стирал,
 и молча прикрывал своим плащом прекрасным,
 готовясь отражать удары новых рук,
 на друга своего заботу изливая.
 И тот пришёл в себя, и на ноги вскочил, 315
 и, видя вал врагов, на них уже идущий,
 чтоб их обоих смять незыблемой бедой,

чужестранцев, называя его Палемоном, а потом к обоим чужестранцам, называя их либо Кастором и Поллуксом, либо детьми Неря. Непонятно, думает ли он, что у Неря, кроме пятидесяти дочерей, были ещё сыновья. Молитва специально написана сумбурно, чтобы показать ужас и смущение этого человека.»

³⁶ Это сравнение не вполне понятно. Ловчий, вероятно, созывает гончих или кричит, загоняя зверя в засаду. Впрочем, вторая половина строки плохо сохранилась, поэтому, возможно, оригинал был другим.

	забегал, закричал, а мы швырять камнями не прекращали в них, идя со всех сторон, и вот раздался крик, пронзительный, ужасный:	320
	«Пилад, приходит смерть! Давай устроим ей роскошнейший приём! За мною! Меч из ножен!» Увидев два меча, мы бросились бежать, наполнив стуком ног лесистые ущелья.	
	Так уносились мы, но толпища людей продолжили борьбу. Когда одних теснили, другие шли вперёд, швыряя град камней, но странно, что людей, назначенных богине, не тронула волна из многих тысяч рук!	325
	Не духом боевым победу мы добыли, но встали в плотный круг и выбили мечи камнями у врагов, они же, чуть живые, осели на песок. Мы бросились к царю. Едва взглянув на них, он их сюда отправил, к божественной воде и чашам кровавым.	330
	Ты, девушка, молись, чтоб освящать почаще таких вот чужаков! Закланием гостей Эллада до конца за кровь твою заплатит и за авлидский меч, зарезавший тебя! ³⁷	335
Хор	Какой чудной рассказ! И что за странный эллин пучину пересёк, враждебную гостям!	340
Иф.	Ну хорошо. Ступай! Веди скорее пленных, а мы уже начнём готовить наш обряд. Ах, сердце ты моё! Ты всяким чужеземцам дарило, не скупясь, и жалость, и тепло!	345
	Ты щедро землякам отмеривало слёзы, когда из этих рук Эллада шла на смерть! Однако страшный сон меня жестокой сделал, не видит мой Орест, как в небе брызжет свет, ³⁸ поэтому гостей приму я бессердечно!	350
	Теперь я поняла, подруги вы мои: ³⁹ не будет человек, измученный страданьем, благоприятен к тем, кто более везуч. Здесь не было ветров, ниспосланных Зевесом, и ни один корабль, избегнув Симплегад,	355
	Елену не привёз, разбившую мне душу, чтоб я тебе за всё отместила, Менелай, Авлиду воссоздав, где грубо, как телицу, меня приволокли данайцы к алтарю, а мой родной отец руководил обрядом!	360
	Забывать я не смогла моих жестоких бед, как бороду отца я жалобно хватала, как трогала кремень родительских колен,	

³⁷ Ифигения не была зарезана лишь благодаря прямому вмешательству Артемиды. Заклав лань, греки, хоть и символически, но пролили кровь Ифигении.

³⁸ Эта строка считается подложной.

³⁹ Эта строка и две следующие считаются подложными.

	твердя ему: «Отец! Ты дочь свою ввергаешь в постыдный, жалкий брак! Поют мне гименей под лязганье ножа и мать, и аргивянки!	365
	Наполнился наш дом прекрасным звуком флейт, а ты меня убьёшь! Совсем не сын Пелея мой будущий супруг! Аид – мой Ахиллес!	
	Вот мой любимый муж! На быстрой колеснице ты хитростью меня в кровавый храм привёз!	370
	Прозрачная вуаль глаза мне покрывала, и на руки мои я брата не взяла, погибшего теперь, поцеловать стыдилась уста моей сестры! Меня ведь ждал Пелид! ⁴⁰	375
	Пришлось повременить с потоком ласк прощальных, я думала тогда, что в Аргос возвращусь!	
	Орест мой дорогой! Тебя лишила гибель каких наград судьбы, каких отцовских благ!	
	Богиня так хитра, и это мне противно!	380
	При родах пособишь, чужую тронешь кровь, коснёшься мертвеца – она тебя не пустит и близко к алтарям, поскольку ты нечист, сама же так жадна до человеческой жертвы!	
	Нет! Не могла Летó такое вот родить неумное дитя от семени Зевеса!	385
	И не поверю я, что на пиру богов был съеден, как баран, сын бедного Тантала!	
	Туземцы, дикари, погрязшие в крови, богиню облекли своим жестокосердьем, но сущность божества не принимает зла!	390
Хор	Синие, синие волны моря, перелетел вас аргивский овод, ⁴¹ взвился над бездной, гостям немилый, быстро меняя свою Европу на отдалённый песок азийский. Кто же покинет обильный влагой, дальний Эврот ⁴² с камышом зелёным или потоки священной Дирки, ⁴³ чтобы сюда, в этот край суровый, мчаться, лететь, и для крови Зевса ⁴⁴ по алтарям и колоннам храма смертную кровь изливать обильно?	395 400 405

⁴⁰ Т.е. Ахилл, сын Пелея.

⁴¹ У Зевса была возлюбленная, которую звали Ио (Ιώ). Чтобы скрыть её от своей ревнивой жены Геры, Зевс превратил Ио в корову. Гера, однако, наслала на Ио чудовищного овода, долго гнавшего её по землям Европы, Азии и Африки. В своих скитаниях Ио дошла до моря, позже названного в её честь Ионическим, и перешла пролив, который позже назвали Босфором («коровьим бродом»). В человеческий облик она вернулась только на берегах Нила.

⁴² Эврот (Εὐρώτας) – река в Спарте.

⁴³ Дирка (Δίρκη) – речка в Беотии.

⁴⁴ Т.е. для Артемиды, родной дочери Зевса.

С плеском двояким сосновых вёсел
плыли они по пучине моря,
над колесницей⁴⁵ расправив парус. 410
Что их томило? Любовь к богатству
или желанье владений новых?
Люди не могут, себе на горе,
сердце своё напитать надеждой, 415
бремя богатства добыть стараясь,
мчась по пучине к враждебным странам,
в свойственных им ожиданьях счастья.
Кто-то упустил своё богатство, 420
кто-то его без труда получит.

Как же они миновали скалы
в лязге смыкавшихся побережий,⁴⁶
где неусыпный Финеев⁴⁷ берег 425
вёл их вдоль звонкой каёмки моря,
в шумных пряданиях Амфитриты,⁴⁸
где пятьдесят дочерей Нерея
сладко поют, хороводы водят,
руки смыкая изящным кругом,
где паруса надувались ветром 430
и по корме, по сосновым вёслам,
крепко сидящим в пазах уключин,
южные ветры свистели тонко?
Может, и вздохи Зефира⁴⁹ мчали
к птицеобильным утёсам судно, 435
к белым пескам берегов далёких,
славным ристалищам Ахиллеса,⁵⁰
по ненавистной гостям пучине?

Если бы только, внимая жрице,
Леды⁵¹ любимая дочь, Елена, 440
нас посетила, решив покинуть
свой осаждённый троянский город,
чтобы забрызгать росой кровавой
светлые косы и смерть увидеть,
чтоб госпожа ей разверзла горло,
муча её равноценной карой! 445
Было бы, впрочем, ещё приятней

⁴⁵ Еврипид иногда образно называет корабль «колесницей» («ὄχημα»).

⁴⁶ Т.е. Симплегад.

⁴⁷ Т.е. Фракию. Финей (Φινεύς) – фракийский царь.

⁴⁸ Амфитрита (Αμφιτρίτη) – одна из nereид, ставшая женой Посейдона.

⁴⁹ Зефир (Ζέφυρος) – западный ветер. Самый мягкий из ветров, посланник весны. Считалось, что он жил в пещере во Фракии.

⁵⁰ На косе Тендра, у побережья Крыма, в древности существовало так называемое «Ристалище Ахиллеса» («Ἀχιλλέως δρόμος»). По преданию, во время Троянской войны Ахиллес основал здесь это ристалище для состязаний. В античности там находились алтари героя и проводились игры в его честь.

⁵¹ Леда (Λήδα) – возлюбленная Зевса, родившая от него Елену.

весть получить, что какой-то воин
прибыл сюда из родной Эллады,
чтобы закончилось наше рабство, 450
эта отравка печальной жизни!

Пусть мне хотя бы во сне приснится,
что я вернулась в отцовский город
и наслаждаюсь нектаром гимнов,
пробуя радость людей счастливых! 455

Вот и пленники! Руки в оковах!
Двое юношей! Новые жертвы
для богини! Молчите, подруги!
Лучший дар, приносимый Элладой,
приближается к нашему храму! 460

Это значит, не лживым рассказом
накормил нас пастух!
О, владычица! Если ты ценишь
службу города, жертвы ты примешь,
даже если законы Эллады 465
нечестивыми их объявляют!

Иф.

Ну хорошо.
Богине я должна служить благопристойно.
Вводите чужаков, им руки развяжите,
верёвки не должны неволить посвящённых!⁵²
Потом ступайте в храм и всё там приготовьте 470
для нашего труда, как требует обычай!
Страдальцы...⁵³

Кто мать вам? Кто отец? У вас осталась дома
любимая сестра, дающая вам радость?
Каких она теперь лишится юных братьев,
обоих, в тот же час! Подобное несчастье 475
кто сможет предсказать? Дела богов украдкой
вершатся каждый раз. Никто беды не видит!
Судьба ведёт нас прочь, к непостижимой цели.
Ну, бедные мои, откуда вы явились?

Вы из далёких стран приплыли в эту землю, 480
и вам здесь долго спать, забыв о вашем доме!

Ор.

Что, женщина, стонать? Зачем несчастьем нашим,
кем ты бы ни была, своё печалить сердце?
Тот вовсе не мудрец, кто, убивая жертву,
рассеивает страх фальшивым состраданьем, 485
и не разумен тот, кто у дверей Аида,
отчаянно ревёт. Он две беды сплавляет
из вещества одной: и прославят неумным,
и всё равно умрёт! Пускай судьба свершится!

⁵² Согласно обряду, жертва должна идти на заклание добровольно, пусть и символически. По этой же причине на лоб жертвенному животному льют воду. Это заставляет его пригнуть голову, и считается, что животное кивает, соглашаясь на заклание.

⁵³ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «уввы!».

	Не надо тут рыдать! О ваших приношениях мы знаем хорошо, и цель их нам известна!	490
Иф.	А мне известно то, что некто здесь Пиладом зовётся. Кто Пилад? Скажите для начала.	
Ор.	Вот это он и есть. Надеюсь, ты довольна.	
Иф.	А он живёт в каких владениях элладских?	495
Ор.	Ты, женщина, зачем об этом знать желаешь?	
Иф.	Вы братья? Говори! Одна вас мать кормила?	
Ор.	Мы братья, госпожа, по дружбе, не по крови.	
Иф.	А как тебя назвал отец твой благородный?	
Ор.	По правде говоря, мне имя – Несчастливец.	500
Иф.	Ты в том судьбу вини, а мне ответь по делу.	
Ор.	Но безымянный труп не может быть поруган!	
Иф.	Не хочешь отвечать? Всегда ты так заносчив?	
Ор.	Пусть будет под ножом лишь тело, но не имя!	
Иф.	Ты даже город свой назвать не пожелаешь?	505
Ор.	Какой мне в этом прок? Я умирать готовлюсь.	
Иф.	Ты просто мне ответь, и окажи мне милость.	
Ор.	Я Аргосом горжусь, моей отчизной славной!	
Иф.	О боги! Ты и впрямь оттуда, чужестранец?	
Ор.	Я правда из Микен, когда-то процветавших.	510
Иф.	Как сладок твой приезд из города аргосцев!	515
Ор.	А мне так не совсем. Сама и наслаждайся.	516
Иф.	Тебя лишили прав? Зачем ты дом покинул?	511
Ор.	Изгнанником я стал, и вольным, и невольным.	
Иф.	Не смог бы ты, чужак, на мой вопрос ответить?	
Ор.	Ответ к моей беде прибавка небольшая.	514
Иф.	О Трое ты слышал? Весь мир о ней толкует!	517
Ор.	Я не хочу ни знать, ни снов о ней не видеть!	
Иф.	По слухам, нет её. Копьём она разбита.	
Ор.	Да-да, всё так и есть. То слухи не пустые.	520
Иф.	Елена же пришла обратно к Менелаю?	
Ор.	Пришла и принесла моей семье несчастье.	
Иф.	А где она теперь? У нас осталось дело.	
Ор.	С ней бывший муженёк сожительствоет в Спарте.	
Иф.	О, как она мерзка и мне, и всей Элладе!	525
Ор.	Я тоже пострадал от всех её любовей.	
Иф.	Провидец не солгал? Пришли домой ахейцы?	
Ор.	Послушай, у тебя сплошной поток вопросов!	
Иф.	Хочу я всё узнать, пока ещё ты дышишь.	
Ор.	Ну, спрашивай тогда, и я тебе отвечу.	530
Иф.	Вещатель, Калхас ваш, из Трои возвратился?	
Ор.	Микенцы говорят, что нет его на свете.	
Иф.	Богиня, вот восторг! А где же сын Лаэрта? ⁵⁴	
Ор.	Я слышал, что домой скиталец не приехал.	
Иф.	Пусть лучше он умрёт, не увидав отчизны!	535
Ор.	Не надо проклинать. Ему и так несладко.	
Иф.	А жив ли славный сын Фетиды-Нереиды? ⁵⁵	

⁵⁴ Одиссей, сын царя Итаки, Лаэрта (Λαέρτης).

Ор.	Не жив, и ни к чему женился б он в Авлиде.	
Иф.	Коварен был бы брак! Всем жертвам это ясно!	
Ор.	Да кто же ты, скажи! Ты так Элладу знаешь!	540
Иф.	Я там и родилась. Меня забрали в детстве.	
Ор.	Понятно, госпожа, зачем ты так пытлива.	
Иф.	Где полководец ваш, тот баловень удачи?	
Ор.	Какой же? Был один, однако не счастливый.	
Иф.	По имени Атрид, правитель Агамемнон.	545
Ор.	Не знаю, госпожа. Оставим эту тему!	
Иф.	Молю богами, гость! Не откажи мне в счастье!	
Ор.	Бедняга сам погиб и погубил другого.	
Иф.	Погиб? А что стряслось? Как тошно мне! Как плохо!	
Ор.	Чего ты так зашла? Он родственник твой, что ли?	550
Иф.	Я плачу по его былому процветанью!	
Ор.	Он страшно погибал. Был женщиной зарезан.	
Иф.	Ах, бедный человек! И бедная злодейка!	
Ор.	Давай уже кончать. Устал я от вопросов!	
Иф.	Я лишь узнать хочу, жива ль его супруга!	555
Ор.	Нисколько не жива. Родным убита сыном.	
Иф.	Несчастливая семья! Зачем он это сделал?	
Ор.	За мёртвого отца он отомстил убийце.	
Иф.	Какое горе! ⁵⁶	
	Но был он справедлив, творя своё злодейство!	
Ор.	И праведник такой лишён богами счастья!	560
Иф.	Ну а других детей оставил Агамемнон?	
Ор.	Электру, дочь свою. Она не вышла замуж.	
Иф.	А что вторая дочь? Там помнят об убитой?	
Ор.	Там помнят лишь о том, что нет её на свете.	
Иф.	Она с родным отцом несчастье разделила!	565
Ор.	Под лезвие легла из-за жены гулящей!	
Иф.	А сын её отца? Он в Аргосе остался?	
Ор.	Везде он и нигде, скиталец окаянный!	
Иф.	Прощай, мой лживый сон! Ты зря меня тревожил!	
Ор.	Прощайте, божества, премудрые по слухам!	570
	Вы вовсе не честней крылатых сновидений!	
	Смятение царит в делах богов и смертных!	
	Жалею я о том, что, человек неглупый,	
	преглупо я погиб, доверившись провидцам!	
	Поймут меня лишь те, кто сам так попадался!	575
Хор	Беда! ⁵⁷ Где мой отец? Где мать моя родная?	
	Они-то видят свет? Кто мне о них расскажет?	
Иф.	Послушайте меня! Мне мысль одна блеснула,	
	как выгадать и мне, и вам, иноплеменцы!	
	Когда всем по душе задуманное дело,	580
	успех не улетит! Избавленный от смерти,	
	ты сможешь ли потом до Аргоса добраться	
	и от меня письмо семье моей доставить?	

⁵⁵ Ахилл. Фетида (Θέτις) – морская нимфа, одна из дочерей Нерея.

⁵⁶ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «уввы!».

⁵⁷ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «уввы! уввы!».

	Его мне написал один из ваших пленных, ⁵⁸	
	Он пожалел меня, не называл убийцей,	585
	согласен был во всём покорствоваться закону	
	и смерть свою считал служением богине.	
	Не спасся тут никто, и некому поехать	
	в аргивские края и передать посланье	
	каким-нибудь родным, на родине живущим!	590
	Ты, кажется, совсем не низкого рожденья,	
	есть связи у тебя, и знаешь ты Микены.	
	Отсюда убеги с оплатой непостыдной,	
	спасенье получив за лёгкую дощечку!	
	А спутник твой умрёт, и жертвой для богини	595
	он станет без тебя, по городским законам.	
Ор.	Всё, кроме одного, прекрасно, чужестранка.	
	Смерть друга моего мне будет ношей тяжкой,	
	ведь это я привёз мои несчастья в трюме,	
	а он со мной поплыл, охвачен состраданьем.	600
	Нельзя приобрести такую благодарность	
	и удалить беду ценою смерти друга.	
	Давай поступим так. Ему отдай дощечку,	
	пусть в Аргос он плывёт и все дела устроит.	
	Меня же убивай. Нет хуже злодеянья,	605
	чем собственных друзей бездумно уничтожить,	
	а самому спастись! Он друг мой самый верный,	
	и свет в его глазах ценю я не слабее!	
Иф.	Вот это дух как дух! Твой корень благороден,	610
	и мощно ты растёшь, любя своих любимых!	
	Ах, если бы таким был брат мой драгоценный!	
	Но жив ли он ещё? Я брата, чужеземцы,	
	совсем не лишена, хоть я его не вижу!	
	Мы друга твоего, раз ты об этом просишь,	
	пошлём везти письмо, а ты один погибнешь,	615
	я вижу, что в тебе сильно желанье смерти!	
Ор.	Кто будет совершать поступок этот страшный?	
Иф.	Я жертву освящу. Я так служу богине.	
Ор.	Да, милая. Твой труд несчастлив, незавиден.	
Иф.	Моей тут воли нет. Мне нужно это делать.	620
Ор.	Ты, женщина, сама мечом убьёшь мужчину?	
Иф.	О нет! Я окроплю лишь волосы водою.	
Ор.	А можно ли узнать, кто делает закланье?	
Иф.	Мужчины в храме есть, и это их работа.	
Ор.	Какая будет мне устроена могила?	625
Иф.	Божественный огонь, широкое ущелье.	
Ор.	Ужасно! ⁵⁹	
	Как милая сестра теперь меня обрядит?	
Иф.	Напрасная мечта, откуда бы ты ни был!	
	Она живёт вдали от варварских пределов.	

⁵⁸ Это объяснение необходимо, потому что во времена Еврипида женщины, за редкими исключениями, не умели ни читать, ни писать.

⁵⁹ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «уввы!»

	Однако, бедный друг, ты всё-таки аргивец, и я не откажу тебе в посильной службе.	630
	Я множеством даров ущелье разукрашу, и прах твой погашу нектаром золотистым, и собранный в горах златотекущий отсвет коричневой пчелы ⁶⁰ на твой костёр я вылью.	635
	Теперь же в храм пойду и принесу табличку, и, чтобы ты меня врагом своим не числил, я слугам прикажу не связывать вам руки. Быть может, я тому, кто мне всего роднее, нежданное письмо отправлю в град аргосский	640
	о том, что бьётся жизнь в их родственнице мёртвой, и к ликованью дам неоспоримый повод!	
Хор	Жаль тебя! Ты уже предназначен омовеньям и каплям кровавым!	645
Ор. Хор	Не надо жалости. Прощайте, чужестранки! Ты же, юноша, полный счастливец!	
Пил. Хор	Ты вернёшься в родные пределы? Чему завидовать? Что спасся кровью друга? Злые проводы! Горькое горе, ⁶¹ ваша пагуба! Что за проклятье! ⁶² Кто из вас несчастливей? Мой ум колеблется меж двух ответов спорных, кого из вас двоих оплакивать сначала?	650 655
Ор. Пил. Ор.	Согласен ты, Пилад? Скажи, молю богами! Я не могу решить. Не нахожу ответа. Кто эта госпожа? Все знания гречанки живут в её словах: осада Илиона, ахейцев тяжкий путь, седой птицегадатель, премудрый Калхас наш, родители Ахилла! Ей Агамемнон мил! Такое состраданье! О детях, о жене разумные расспросы!	660 665
Пил.	Аргивская страна знакома чужеземке, а то зачем письмо и эти вопрошанья, как будто Аргос наш – единственное счастье!	
Пил.	Меня ты обогнал моим же подозреньем, я только возражу, что царские страданья известны всем подряд, кто был рождён с ушами. Но мне и о другóm подумалось внезапно.	670
Ор. Пил.	О чём же? Поделиться! Мы лучше разберёмся! Мне стыдно будет жить, когда ты прахом станешь. Мы вместе шли вперёд, мы вместе и погибнем, а то я прослышу непроходимым трусом и в Аргосе твоём, и в каменной Фокиде. Везде начнут болтать (полно ведь негодяев),	675

⁶⁰ Образное описание мёда.

⁶¹ В оригинале – традиционное восклицание «φεῦ», т.е. «уввы! уввы!».

⁶² В оригинале – традиционное восклицание «αἰῶ!».

	что предал я тебя, а сам домой вернулся, а, может, и убил, поскольку дом твой проклят, и, друга погубив, присвоил власть и деньги, что на твоей сестре поэтому женился.	680
	Мне это портит кровь, и этого мне страшно! Придётся мне с тобой уйти из этой жизни, дух вместе испустить, и вместе быть сожжённым, как другу надлежит. Боюсь я порицаний! ⁶³	685
Ор.	Не надо! Мне терпеть своё несчастье нужно! Я взял уже одно! Два будут неподъёмны, и то, что ты зовёшь и горьким, и постыдным, я точно совершу, сгубив такого друга!	690
	Поверь, я не грущу, что эту жизнь покину, где мною, как мячом, поигрывают боги! Ты счастлив. Дом твой чист, не поражён проклятьем, а я и нечестив, и полностью несчастен!	
	Спасись, имей детей с моей сестрой любимой, которую я сам тебе сосватал в жёны, пусть имя будет жить, мне данное от предков, и пусть отцовский дом не будет уничтожен!	695
	Иди! Живи! Люби! Цари в стране прекрасной! Когда придёшь домой, в Элладу, в конный Аргос, я умоляю, друг, моей рукою правой – мне памятник поставь, насыпь курган высокий, пускай сестра несёт и локон свой, и слёзы.	700
	А также возвести: убит я аргивянкой, причём на алтаре и после освящения!	705
	Сестру не предавай! Старинный дом отцовский теперь твой дом родной, он без тебя погибнет! Прощай же! Ты мне был великолепным другом, охотился со мной, и жил, и вырос рядом, и груз великих бед со мною нёс прилежно!	710
	Как нас перехитрил святой оракул Феба! Меня он заманил подальше от Эллады, наверное, стыдясь глаголов предыдущих! Я отдал всё ему, речам его поверил, родную мать убил – и сам вот погибаю!	715
Пил.	Я сделаю тебе, мой бедный друг, могилу и не предам постель твоей сестры любимой, ты в смерти будешь мне ценнее, чем при жизни! Но ты пока не мёртв от божьих прорицаний, хотя и близок час коварного убийства!	720
	Ты знаешь, иногда нежданное несчастье прокладывает путь нежданной перемене.	
Ор.	Молчи! Мне пользы нет в пустых вещаньях Феба! Вот женщина опять является из храма!	
Иф.	Ступайте, слуги, в храм и помогите людям,	725

⁶³ Для античного аристократа репутация была гораздо важнее жизни. Слова Пилада правильно отражают представления той эпохи.

которые внутри заклятие готовят!
 Вот, странники, письма́ многоречивый складень!
 Послушайте ещё! Никто не остаётся
 таким же, как и был, когда прошли страдания,
 вернулся прежний дух и нечего бояться. 730
 Подумалось мне тут, что, убежав отсюда,
 не будет ни во что мои приказы ставить
 посланник, мне чужой, отправившийся в Аргос.
 Ор. Чего же хочешь ты? И что тебе мешает?
 Иф. Пусть клятву принесёт, что в Аргос он приедет 735
 и там отдаст письмо, кому я пожелаю!
 Ор. А чем готова ты, любезная, поклясться?
 Иф. Чем хочешь! Говори! Что делать? Что не делать?
 Ор. Что ты его живым от варваров избавишь!
 Иф. Разумные слова. Мертвец-то как поедет? 740
 Ор. А ваш правитель даст на это разрешение?
 Иф. Да.
 Я с ним поговорю, сама дойду до судна.
 Ор. Клянись! И продиктуй торжественную клятву!
 Иф. Скажи: «Твоим родным я передам посланье.»
 Пил. Клянусь, что передам твоим родным посланье! 745
 Иф. А я тебя пошлю за сумрачные скалы!
 Пил. Каким же из богов ты в этом поклянёшься?
 Иф. Мне давшей этот храм великой Артемидой!
 Пил. А я – столпом небес, великочтимым Зевсом!
 Иф. А если ты предашь и клятву не исполнишь? 750
 Пил. Мне дома не бывать! Тебе же что за кара?
 Иф. Пусть в Аргосе тогда ноги моей не будет!
 Пил. Послушай! Мы одно условие забыли.
 Иф. Какое? Поделись благоразумной мыслью!
 Пил. Условие одно. А вдруг случится буря, 755
 и вдруг твоё письмо одновременно с грузом
 в пучине пропадёт, а мне спастись удастся,
 тогда меня избавь от выполнения клятвы!
 Иф. Я вот как поступлю. Удачу я удвою!
 Всё сказанное здесь, на створчатой дощечке,
 тебе перескажу, а ты родным объявишь! 760
 Вот самый верный путь! Доставленные створки
 всё сами от себя покажут молчаливо,
 а если в глубь морей погрузится дощечка,
 то ты, спасённый сам, спасёшь и сообщенье! 765
 Пил. Вполне твои слова подходят нам обоим,
 ты только поясни, кому письмо доставить
 и что мне объявить, когда приеду в Аргос.
 Иф. Услышит пусть Орест, наш новый Агамемнон:
 «Весть Ифигении, заколотой в Авлиде, 770
 для всех вас неживой, издалика приходит.»
 Ор. Скажи мне, где она? Из-под земли восстала?
 Иф. Ты смотришь на неё. Не отвлекай нас больше!
 «Пока жива я, брат, прошу, из ада в Аргос

	меня ты увези, долой от жертв богине, от храмовых трудов, смертельных чужеземцам...»	775
Ор. Иф.	Что тут сказать, Пилад? Мы где же оказались? «...иначе стану я твоей семье проклятьем, Орест!» Запомни, друг! Ты слышал имя дважды!	
Пил. Пил. Иф.	О, боги! Иф. Для чего богов ты призываешь? Так просто. Продолжай. Немного я отвлекся. Он может не понять, потянутся расспросы. Скажи, меня спасла богиня Артемида, и мой отец лишь лань, а не меня зарезал, но думал, что меня мечом пронзает острым, а жить я стала здесь! Вот все мои наказания и всё моё письмо, записанное греком!	780 785
Пил.	Связала ты меня совсем нетрудной клятвой, да и сама клялась прекрасными словами, поэтому свой долг я сразу выполняю. Орест, гляди сюда! Письмо тебе, дружище! Его передаёт сестра твоя родная!	790
Ор.	Я принимаю всё, не раскрывая створки! Не восковым словам обязан я отрадой! Любимая сестра! Я онемел от счастья! Позволь тебя обнять неверящей рукою! Какие чудеса! Какое наслажденье!	795
Иф.	Нехорошо, чужак! Ведь я служу богине! Не надо осквернять мой освящённый пеплос!	
Ор.	У нас один отец, великий Агамемнон! Ты слушаешь, сестра? Не отвергай объятий! Я твой любимый брат, утраченный навеки!	800
Иф.	Ты брат мой, говоришь? Ты что несёшь такое! Он в Аргосе велик! Им Навплия ⁶⁴ гордится!	
Ор. Иф. Ор. Иф. Ор. Иф. Ор.	Нет, бедная моя! Не там твой брат родимый! Ты разве был зачат лаконской ⁶⁵ Гиндаридой? Я сыном был рождён для первенца Пелопа! ⁶⁶ Да что ты говоришь! А доказать сумеешь? Вполне! Про дом отца мне задавай вопросы! А если скажешь ты, а я тебя проверю? Сперва скажу я то, что слышал от Электры. Ты помнишь о вражде Атрея и Фиеста?	805
Иф. Ор. Иф. Ор. Иф. Ор.	Я слышала про спор об агнце золотистом. И выткала его на ткани превосходной? Ах, друг мой дорогой! Как ты мне тронул сердце! И солнце в небесах, идущее к востоку? Янтарный этот шар был тонкой нитью вышит! А как прислала мать воды тебе в Авлиду? ⁶⁷	810 815

⁶⁴ Навплия (Ναυπλία) – портовый город недалеко от Аргоса, существует до сих пор.

⁶⁵ Лакония (Λακωνία) – область в южной части Пелопоннеса. Ифигения имеет в виду Клитемнестру.

⁶⁶ Т.е. для Агамемнона.

⁶⁷ Джеррем (с. 102): «Это вода для свадебного омовения, которую Клитемнестра прислала Ифигении из аргивского ручья. Обычай велел, чтобы невеста и жених в день своей свадьбы

Иф.	Был так хорош мой брак, что я не позабыла!	
Ор.	Ну что? А локон твой, для матери вручённый?	820
Иф.	Чтоб тело заменить в моей пустой могиле...	
Ор.	Я кое-что и сам в отцовском доме видел. Старинное копьё, помогшее Пелóпу и победить в бою лихого Эномая, и с Гипподамией писанской повенчаться. ⁶⁸ Оно стоит у вас, на женской половине.	825
Иф.	Любимейший брат! Мой самый родной на этой земле! ⁶⁹ Ты рядом, Орест! Мы так далеко от милых равнин, от Аргоса, брат!	830
Ор.	Да, правда. Я считал, что ты давно погибла.	
Иф.	И слезы, и плач, и радость, и стон клокочут в душе! Как слёзы блещут на веках твоих, на веках моих! Ребёночком ты с кормилицей был оставлен один, любимый мой брат! Сильнее всех слов отрада моя! Что можно сказать? Чудесней чудес, живей всех речей подарок судьбы!	835
Ор.	Мы будем счастливы отныне в нашем доме!	
Иф.	Какой же восторг пронзает меня, подруги мои! Я только боюсь, что брат улетит из любящих рук в небесный эфир! Циклопов очаг, ⁷⁰ родная земля, Микены мои! Спасибо, что вы вскормили его, взрастили его, кровинку мою, наш царственный свет!	845
Ор.	Всё так, моя сестра. Мы родились неплохо, но рок нас превратил в угрюмых несчастливцев.	850
Иф.	Я помню всегда, как бедный отец мне сталью меча на горло нажал!	
Ор.	Меня там не было, но я могу представить!	855
Иф.	Без песен, мой брат, в Ахиллов шатёр меня привезли коварно венчать! Алтарь был в слезах! Рыданья кругом! Я горькой водой омыла лицо!	860
Ор.	Я тоже потрясён отцовым дерзновеньем!	
Иф.	Сиротская жизнь, сиротский удел! Но случай подчас из прошлого вьёт	865

омылись водой, зачерпнутой из особо значимого источника.» По сюжету «Ифигении в Авлиде» Клитемнестра едет вместе с Ифигенией. В этой же пьесе Клитемнестра остаётся в Аргосе и отправляет Ифигению одну.

⁶⁸ Гиппода́мия (Ἰπποδάμεια) – дочь царя Писы Эномая. Отец вызывал всех её женихов на конное состязание и убивал. Пелоп хитростью победил Эномая, и Гипподамия стала его женой.

⁶⁹ В следующей сцене Ифигения изливает своё волнение дохмиями, а Орест продолжает говорить ямбами.

⁷⁰ По преданию, Микены были построены циклопами. Часть массивных, искусно сложенных стен сохранилась до сих пор.

	иную судьбу по воле богов!	867
Ор.	И брата, бедная, ты чуть не загубила!	866
Иф.	Какая беда! И ужас! И стыд!	
	Как страшно, мой брат! Едва избежать удара судьбы! Почти умереть от родственных рук!	870
	Какой же всему наступит исход? Какой человек поддержит меня?	875
	Как средство найти тебя отослать из города прочь, от гибели прочь в наш Аргос родной, пока ты кинжал не выкрасил в кровь?	880
	Вот это, душа, родная моя, нам нужно понять! Забывать про корабль и смерчем ступней по суше нестись?	885
	Но это конец! Там варварский край жестоких племён! По этим путям живыми пройти нельзя никому! И как миновать свинцовые рты сходящихся скал и в море уйти?	890
	Ужасная жизнь! Какой из богов, какой из людей, какая судьба	895
	нежданно свершит беспутный наш путь и сможет спасти Атридов двоих от страшной беды?	
Хор	Такие чудеса не поддаются речи!	900
	Я вижу всё сама! Сужу не по рассказам!	
Пил.	Орест, когда друзья встречаются с друзьями, в объятья заключить неплохо бы друг друга! Довольно вам стонать! Пора бы поразмыслить, как можно увезти прославленное имя	905
	из варварской земли к спасению и жизни! Разумный человек удачу не упустит ⁷¹ и не растратит миг, ведущий к новым благам!	
Ор.	Сказал ты хорошо. Судьба, я полагаю, заботится о нас. Тому, кто сам усерден,	910
	поможет божество с усердием не меньшим.	
Иф.	Не сдерживай меня, не прерывай рассказа! Я так узнать хочу, какой удел Электре достался от судьбы! Мне это очень важно!	
Ор.	Она вот с ним живёт благополучной жизнью.	915
Иф.	Кто этот человек? И кто ему родитель?	
Ор.	Он Строфием рождён, правителем фокийским.	
Иф.	Он, значит, мне родной по дочери Атрея?	
Ор.	Двоюродный твой брат, а мне и друг вернейший.	
Иф.	Он в чёрный год рождён? Когда меня убили?	920

⁷¹ Эта строка и следующая считаются подложными.

Ор.	Нет. Строфий много лет бездетным оставался.	
Иф.	Приветствую тебя, супруг сестры любимой!	
Ор.	Он и спаситель мой, не просто кровный родич!	
Иф.	Но как же ты посмел? Зачем ты маму тронул?	
Ор.	Не будем о больном. Я мстил за смерть отцову.	925
Иф.	Зачем же наша мать напала на супруга?	
Ор.	Оставь и нашу мать, и праздные расспросы!	
Иф.	Молчу. Но ты же стал правителем аргосским?	
Ор.	Там правит Менелай, а я теперь изгнанник.	
Иф.	Выходит, брат отца наш бедный дом присвоил?	930
Ор.	Ничуть. Меня прогнал безумный страх Эриний.	931
Иф.	Конечно! Мстя за мать, пришли к тебе богини!	934
Ор.	Мне втиснуть удила кровавые под губы!	935
Иф.	Да, люди донесли, как бился ты у моря!	932
Ор.	Уже не первый раз моё несчастье видят.	933
Иф.	Зачем же в этот край решился ты приехать?	936
Ор.	Приехал потому, что был оракул Феба.	
Иф.	Какая цель твоя? Расскажешь? Отмолчишься?	
Ор.	Об этом я скажу. Здесь многих бед начало!	
	Подвергнув нашу мать немыслимому горю,	940
	приняв руками зло, я сразу от Эриний	
	в изгнание убежал. Меня в Афины Локсий	
	затем послал на суд, стоять под обвиненьем	
	богинь. Я их имён тебе не называю.	
	Там Зевс, глава богов, устроил суд Аресу,	945
	когда тот осквернил кровопролитьем руки. ⁷²	
	Приехал я туда, но мне никто сначала	
	не открывал дверей, считая святотатцем.	
	Потом лишь кое-кто, из жалости, наверно,	
	пускал меня в свой дом и отводил особый,	950
	вдали стоящий стол, чтоб я сидел отдельно	
	и молча ел и пил, с другими не общаясь.	
	Давали чаши всем, и наливали Вакха ⁷³	
	размеренной струёй, все пили, веселились.	
	Хозяев порицать не чувствовал я права,	955
	безмолвно я страдал, незрячим притворялся	
	и горестно стонал по матери убитой.	
	Как позже я узнал, ввели закон Афины	
	в честь горестей моих. Теперь народ Паллады	
	пирует за меня на Празднике Кувшинов. ⁷⁴	960
	Вот я пришёл на суд, взошёл на холм Аресов,	
	поднялся на помост, а на другом стояла	

⁷² Это был первый суд об убийстве в Афинах. Галиррофий (Ἀλιρρόβιος), сын Посейдона, пытался изнасиловать дочь Ареса, и тот убил его. Посейдон обратился к суду в составе двенадцати олимпийских богов, но суд оправдал Ареса. Поэтому судилище стало называться Ареопагом.

⁷³ Т.е. вино. Вакх (Βάκχος) – одно из имён бога Диониса.

⁷⁴ Праздник Кувшинов отмечался во второй день Дионисий, большого празднества в честь бога Диониса, которое отмечалось ежегодно с 25 марта по 1 апреля. В первый день откупоривали бочки с молодым вином, а во второй день пили его, соревнуясь друг с другом.

	старейшая из всех губительных Эриний. Я слушал, отвечал. Свидетелем был вызван сам Феб. Меня он спас, и поровну Паллада все камушки сочла, своей рукой сложила. ⁷⁵	965
	Оттуда я ушёл оправданным в убийстве. Иные из богинь, согласные с решением, у самого холма себе алтарь воздвигли, Эринии же те, кому закон не писан, помчались на меня в погоне бесконечной, и я опять бежал к святыне вечной Феба, простёрся на земле, и позабыл о пище, и клялся разорвать нить жизни нестерпимой, устав спасенья ждать от пагубного Феба!	970 975
	Но вот заговорил треножник золотистый, Феб слал меня сюда, за статуей небесной, чтоб я её забрал и поместил в Афинах. Меня ты награди обещанным спасеньем! Фигура божества безумие прогонит, и я тогда смогу под шелест многих вёсел домой тебя вернуть, в родимые Микены! Любимая моя, сестра моя родная! Спаси отцовский дом, избавь меня от смерти!	980 985
Хор	Умру не только я, но семя Пелопидов, когда мы не возьмём небесную богиню! Какой-то жуткий гнев, идущий от бессмертных, Танталов род громит и пламенем сжигает!	
Иф.	Желала я ещё до твоего приезда вернуться в Аргос, брат, лицо твоё увидеть. Хочу я, чтоб ни ты не знал таких мучений, ни весь наш бедный дом. На своего убийцу ⁷⁶ я вовсе не сержусь и отчий род восставлю! Закланием твоим я рук не запятнаю и милый дом спасу! Но я боюсь, богиня наш замысел поймёт, и царь про всё узнает, на камень посмотрев, пустой, без изваянья. Как я тогда спасусь? И чем я оправдаюсь? Но если наша мысль исполниться сумеет, и если ты умчишь на дивнокормном судне богиню и меня, то дело стоит риска!	990 995 1000
	Оставшись тут одна, конечно, я погибну, но ты уплатишь долг, на родину вернёшься. Я вовсе не страшусь необходимой смерти, спасительной тебе. Для рода нежеланна любая смерть мужчин, а женщины ничтожны!	1005

⁷⁵ Джеррем (с. 110-111): «Паллада, как председательница <...> суда, подсчитывает голоса и, увидев, что они равные, объявляет Ореста оправданным <...>. После этого было установлено правило, что равенство голосов означает оправдательный приговор.»

⁷⁶ Ифигения имеет в виду отца, Агамемнона. Хотя сама Ифигения благодаря божественному вмешательству не была убита, её жизнь и мечты были уничтожены. Возможно, в этом смысле она и называет отца «убийцей».

Ор.	Я не убью тебя! Мне крови материнской хватает за глаза! И жизнь, и смерть хочу я с тобою разделить, как жребий бы ни выпал! Я вывезу тебя, и сам домой поеду, иначе тут, с тобой, холодным трупом лягу! Подумал я теперь, что если Артемиде противен мой приезд, зачем тогда мне Локсий ⁷⁷ про статую сказал, и славный град Паллады <велел обогатить небесным изваяньем,> ⁷⁸ зачем он мне помог лицо твоё увидеть? Об этом рассудив, я верю в избавленье!	1010
Иф.	Но как же поступить? И как, избегнув смерти, желанного достичь? Легко сорваться может возврат в отцовский дом! Тут нужно всё обдумать!	
Ор.	А хватит ли нам сил тирана уничтожить?	1020
Иф.	Чудовищная мысль! Гостям губить хозяев! ⁷⁹	
Ор.	Но чтобы уцелеть, подобный шаг разумен!	
Иф.	Я так бы не смогла, но мне приятна доблесть!	
Ор.	А если ты меня укроешь в этом храме?	
Иф.	Чтоб тайно убежать под чёрным шёлком ночи? ⁸⁰	1025
Ор.	Тьма – собственность воров, а свет – владенье правды.	
Иф.	Есть в храме сторожа, от них нам не укрыться.	
Ор.	Ну всё, тогда конец! Иного нет спасенья!	
Иф.	Возникла у меня ещё одна идея.	
Ор.	Какая? Поделись, чтоб я всё тоже понял!	1030
Иф.	Я пользу извлеку из всех твоих страданий!	
Ор.	Да, женщины умны в плетении уловок!	
Иф.	Скажу, ты мать убил и тем разгневал Аргос.	
Ор.	Да, мни мою беду! Вылепливай спасенье!	
Иф.	Скажу, тебя нельзя пожертвовать богине...	1035
Ор.	А почему нельзя? Догадываюсь, впрочем.	
Иф.	...ты сильно осквернён. Должна быть жертва чистой.	
Ор.	Но как же это всё нам статую добудет?	
Иф.	Скажу, морской водой тебя помыть придётся.	
Ор.	Но идол, наша цель, останется ведь в храме!	1040
Иф.	И статую помыть! Богини ты коснулся!	
Ор.	А где придётся мыть? В заливе полноводном?	
Иф.	Где тянет ваш корабль за вервия льняные.	
Ор.	Без помощи, сама ты понесёшь богиню?	
Иф.	Сама. Лишь я одна имею это право.	1045
Ор.	А что же наш Пилад? Как примет он участие?	
Иф.	Скажу, твоей рукой он тоже осквернился.	
Ор.	Намеренья свои раскроешь ты тирану?	

⁷⁷ Локсий (Λοξίας), т.е. «Извилистый», «Запутанный (в своих вещаниях)» – культовое имя Аполлона.

⁷⁸ Эта строка не сохранилась, и приводится в моей реконструкции.

⁷⁹ Царь Фоант уважает Ифигению, как жрицу Артемиды, и никак её притесняет. Формально она является гостьей в его стране. В античности убийство человека, оказывающего тебе гостеприимство, считалось одним из тягчайших преступлений.

⁸⁰ Эта строка и следующая считаются поздними вставками.

Иф.	Я с ним поговорю. От глаз его не скрыться!	1049
	Ты должен между тем всё прочее уладить.	1051
Ор.	Корабль уже готов к удобной, быстрой гребле,	1050
	но нужно, чтобы хор молчал о наших планах.	1052
	Ты женщин упроси весомыми словами,	
	ты женщина сама, ты можешь вызвать жалость,	
	надеюсь, нам тогда удача улыбнётся!	1055
Иф.	Я обращаюсь к вам, любезные подруги!	
	Зависит лишь от вас, чтоб стала я счастливой,	
	а не пустым пятном, утратившим отчизну,	
	и брата, и сестру, любимых, ненаглядных!	
	Позвольте мне сказать вам это для начала:	1060
	мы, женщины, всегда взаимно благосклонны	
	и преданы душой совместным нашим целям!	
	Молчите вы про нас! Бежать нам помогите!	
	Я счастлива найти таких союзниц верных!	
	Поймите нас троих! Мы так друг друга любим!	1065
	У нас одна судьба – спасенье или гибель!	
	Я и тебя спасу, ⁸¹ и к общему блаженству	
	в Элладу заберу! Дай руку поцелую!	
	Тебя же я молю, целуя в щёку нежно!	
	А у тебя в ногах валяюсь я смиренно!	1070
	Да будет жив твой дом – отец, и мать, и дети! ⁸²	
	Ну что же? Кто со мной? Кто мне помочь не хочет?	
	Издайте же хоть звук! Без этой вашей службы	
	мертва и я сама, и брат мой злополучный!	
Хор	Мужайся, госпожа! Беги сама! Спасайся!	1075
	О всех твоих делах молчать я обещаю,	
	как просишь ты меня! Свидетель Зевс великий!	
Иф.	Дай небо счастья вам! Благодарю, подруги!	
	А вам пора, друзья, ⁸³ в святилище вернуться.	
	Сейчас придёт наш царь, и он узнать захочет,	1080
	окрашен ли алтарь багрянцем чужеземным.	
	Владычица моя! В Авлидовой долине	
	ты отвела отца убийственную руку,	
	спаси же вновь меня! Спаси моих любимых,	
	иначе прослывет обманщиком наш Локсий!	1085
	Благая госпожа! Из варварских пределов	
	к Афинам уходи! Зачем ты здесь томишься?	
	Есть город у тебя! Твой собственный, счастливый!	
Хор	Что ты поёшь, алкиона-птица, ⁸⁴	
	у перекошенных кряжей моря,	1090
	что ты так мучишься птичьей жизнью?	

⁸¹ Корифея.

⁸² Эта строка считается подложной.

⁸³ Орест и Пилад.

⁸⁴ Алкиона (άλκιων) – дочь Эола (Αἰολος), царя Фессалии. Вышла замуж за Кеика (Κήϊξ), царя Трахина (Τραχίς), древнего фессалийского города. После смерти мужа бросилась в море и была превращена богами в птицу зимородка.

Людам разумным уже понятно,
что ты осталась одна, без мужа!
Я к твоему примыкаю плачу,
стала я тоже бескрылой птицей, 1095
стонущей по городам элладским,
по Артемиде, богине родов,⁸⁵
часто на кинфском⁸⁶ холме живущей,
и по роскошной, душистой пальме,
и по растущему пышно лавру,⁸⁷ 1100
и по оливе священной, серой,
дару Латоне, рожавшей в муках,⁸⁸
и по текучим озёрным водам,
где мелодичный, прекрасный лебедь
стройными песнями служит Музам.⁸⁹ 1105

Слёз многоструйные истечения
белую вязью покрыли щёки,
толпы врагов разметали башни,
чтоб увезти на судах добычу
бешеных вёсел, жестоких копий! 1110
Куплена за золотую грудь,
к варварам я приплыла служанкой
девственной жрицы, несущей службу
славной богине, разящей ланей.
Кровь Агамемнона в жилах девы, 1115
и не овец убивают в храме!
Как я завидую человеку,
с детства несчастному! Вскормлен горем,
он привыкает к своим страданиям!
Как повороты судьбы жестоки! 1120
Счастье познать, а потом утратить –
невыносимый удел для смертных!

Ты же домой, госпожа, вернёшься
на корабле с полусотней вёсел.
Пан, житель горный, своей свирелью,
нежно скреплённой душистым воском,
гибкому ритму научит вёсла,⁹⁰ 1125
Феб же, вещатель, играя звонко
на семиструнной, изящной лире,
сладостным пеньем корабль направит
к неистошмой земле афинской. 1130
Ну а меня ты, конечно, бросишь

⁸⁵ Артемиде считалась покровительницей родов.

⁸⁶ Кинф (Κύνθος) – невысокая гора на острове Делос. По преданию, на этой горе Лето (Латона) родила Аполлона и Артемиду.

⁸⁷ Пальма и лавр выросли по приказу Зевса, чтобы защитить Лето от солнца во время родов.

⁸⁸ Во время родов Лето держалась на ветвь оливы.

⁸⁹ Во время рождения Артемиды и Аполлона на Делосе запели лебеди.

⁹⁰ Свирелью задавался ритм гребцам на древнегреческих судах.

и унесёшься на шумных вёслах!
Ветром надутый, коснётся парус
тросов, бегущих от мачты к носу,
в дальнюю даль увлекаая судно! 1135

Как бы к ристалищам устремиться,
где ускоряется пламя солнца,⁹¹
и над стенами родного дома
остановить мельтешенье крыльев,
обогативших мои лопатки! 1140

Вновь покружиться бы в хороводах,
под наблюдением любимой мамы,
чтобы привлечь женихов достойных! 1145

Как я плясала под гомон сверстниц,
в девичьей грации соревнуясь,
в пышном убранстве волос обильных,
из-под накидки цветастой, пёстрой
косы расплёскивая золотые,
тенью кудрей затеняя щёки! 1150

ФОАНТ

Где эллинка моя, хранительница храма?
Уже окроплены для жертвы чужаки?
Горят уже огнём в божественных покоях?⁹² 1155
Хор Властитель, вот она! Сейчас ты всё поймёшь!
Ф. А!
Священный пьедестал зачем, Агамемнида,
ты тронула рукой и статую взяла?
Иф. Остановись, мой царь! Побудь у колоннады!
Ф. Что, Ифигения, в святилище стряслось? 1160
Иф. Хоть плюнуть и уйти, как просит Благочестье!
Ф. Да что произошло? Рассказывай скорей!
Иф. Поймал ты жертвы, царь, испорченные скверной!
Ф. А это кто сказал? Сама ты поняла?
Иф. Богиня от меня на камне отвернулась! 1165
Ф. Да ну! Сама собой? Земля-то не тряслась?
Иф. Да-да! Сама собой! Потом глаза сомкнула!
Ф. Какое же пятно на этих чужаках?
Иф. Вот именно! Пятно! Чудовищное дело!
Ф. Не варвар ли погиб от них на берегу? 1170
Иф. Они в своей стране родную кровь пролили!
Ф. Пролили кровь? А чью? Скорее говори!
Иф. Объединив мечи, свою же мать убили!
Ф. О, вечный Аполлон! Так варвар не дерзнёт!
Иф. Их вышвырнули прочь со всей земли элладской! 1175
Ф. Ты, значит, потому и статую взяла?
Иф. Хочу я, чтобы кровь совлёк эфир священный!

⁹¹ Т.е. туда, где бог солнца, Гелиос, выводит в небо свою колесницу.

⁹² Эта строка считается подложной.

Ф. Но как узнала ты, чем грешны чужаки?
Иф. А я спросила их, увидев жест богини!
Ф. Какой пытливый ум Эллада родила! 1180
Иф. Мне сладостный рассказ они вливали в уши!
Ф. Пленительную весть об Аргосе твоём?
Иф. Мол, счастлив там Орест, мой брат единокровный!
Ф. Надеялись они, что ты их пощадишь?
Иф. И, мол, отец мой жив! Царит и процветает! 1185
Ф. Но ты была во всём с богиней заодно?
Иф. Эллада мне мерзка! Она меня убила!
Ф. Но как же поступить с той парой чужаков?
Иф. Нам нужно уважать священные законы.
Ф. А почему же спят и меч твой, и вода? 1190
Иф. Сначала я хочу отчистить эту скверну.
Ф. В струистом роднике? На берегу морском?
Иф. Лишь море может смыть нечестие людское!
Ф. Богиня их тогда охотнее возьмёт!
Иф. Да и мои дела пойдут куда успешней!⁹³ 1195
Ф. Есть море прямо здесь, недалеко от нас.
Иф. Обрядам остальным потребуется воля!
Ф. Иди куда идёшь! Я тайны не коснусь!
Иф. И образ божества помыть необходимо!
Ф. Он вылил на него кровь матери своей? 1200
Иф. Иначе я снимать не стала бы богиню!
Ф. Ты правду говоришь! И мыслишь глубоко!
Иф. Знаешь, что ещё мне нужно? Ф. Говори же поскорее!⁹⁴
Иф. Заковать скорей пришельцев! Ф. Но им некуда спастись!
Иф. Доверять нельзя Элладе! Ф. Эй, рабы! Несите цепи! 1205
Иф. Пусть рабы ведут обоих... Ф. Всё понятно? Выполняйте!
Иф. ...лица им прикрыв плащами! Ф. Чтобы солнце не порочить!
Иф. Слуг пошли со мною вместе! Ф. Эти вот пойдут с тобою!
Иф. Пусть и в городе объявят... Ф. Что объявят? Отвечай же!
Иф. ...чтобы все сидели дома! Ф. И от скверны сохранялись? 1210
Иф. Нечисты такие вещи! Ф. Эй, ступай! Скажи народу!
Иф. Чтоб никто не приближался! Ф. Как хранишь ты этот город!
Иф. Я друзей моих спасаю!⁹⁵ Ф. На меня ты намекаешь?
Иф. <Царь мой!>⁹⁶ Ф. Правильно все люди восхищаются тобою!
Иф. У святилища богини оставайся! Ф. Для чего же? 1215
Иф. Зданье факелом очисти! Ф. К твоему приходу с моря?
Иф. Лишь появятся пришельцы... Ф. Что мне сразу нужно сделать?
Иф. На глаза накинуть пеплос! Ф. Чтоб от скверны защититься?
Иф. Если долго я пробуду... Ф. Сколько ждать мне? Посоветуй!
Иф. ...ты не очень удивляйся! Ф. Не спеши! Служи богине! 1220
Иф. Удалось бы очищение! Ф. Я молюсь об этом тоже!
Иф. Вот из дома вышли слуги! Вижу я и чужеземцев,

⁹³ Двойной смысл: (1) так я лучше проведу обряд; и (2) так у нас будет больше шансов на побег.

⁹⁴ Диалог переходит на взволнованные трохеические тетраметры, передавая напряжённость ситуации.

⁹⁵ Снова двойной смысл. Фоант думает, что «друзья» – это его народ.

⁹⁶ Эта реплика Ифигении не сохранилась, и приводится в моей реконструкции.

	и наряды для богини, и ягнят новорождённых (кровь я кровью их отмою), пламя факелов и утварь, нужную для очищения и пришельцев, и богини.	1225
	Говорю я горожанам: уклоняйтесь от заразы! ⁹⁷ Если чистыми руками храм богов ты охраняешь, собираешься жениться или с ношей в чреве ходишь, то беги, сойди с дороги, этой скверной не пятнайся!	
	Чадо Зевса, дочь Латоны, повелительница-дева, если кровь я всю отмою, принесу я эту жертву, заживёшь ты в чистом доме, и счастливыми мы будем!	1230
	Прочее богам премудрым и тебе скажу, богиня!	
Хор	Очаровательный сын Латоны, на плодородных полях делосских <миру явившийся>, златовласый, дивно играющий на кифаре, ⁹⁸ радостно блещущий метким луком!	1235
	Ты унесён от морских утёсов и от постели родильной, славной к матери вод, по камням бегущих, громко ликующей с Дионисом,	1240
	к дивной вершине твоей парнасской, ⁹⁹ где пестроспинный и винноцветный вился дракон в густолистом лавре, медное чудо, земное чадо, хищник, обвивший оракул бездны!	1245
	На материнских руках лежащий, Феб, ты совсем ещё был ребёнком, но ты чудовище уничтожил и в пресвященный вступил оракул, сел на большой золотой треножник, трон божества, незнакомый с ложью, людям давая реченья неба	1250
	в тайных покоях святого храма, рядом с игривой струёй кастальской, ¹⁰⁰ в центре земли, ¹⁰¹ где твой дом сияет!	1255

⁹⁷ По античным представлениям, скверна была заразной и могла передаваться от преступника невинному человеку.

⁹⁸ Кифара (κίθαρα) – струнный щипковый музыкальный инструмент, разновидность лиры.

⁹⁹ Т.е. Лето унесла своего новорождённого сына, Аполлона, из Делоса в Дельфы. Далее хор повествует о том, как Аполлон уничтожил змея Пифона (Πύθων), жившего у подножья горы Парнас, и устроил свой знаменитый дельфийский оракул. Прозвище «Пифийский» Аполлон получил в честь своей победы над змеем. Жрица Аполлона, пифия, сидела на золотом треножнике и давала прорицания.

¹⁰⁰ Кастальский ключ – небольшой ручей в Дельфах.

¹⁰¹ Считалось, что Дельфы находятся в центре плоской Земли.

Позже Фемиду,¹⁰² дочь Геи,¹⁰³ выгнал
 из прорицалища <сын Латоны>, 1260
 и нарожала Земля ужасных
 призраков, детищ ночных видений.
 Эти о прошлом и о грядущем
 людям, на чёрной земле уснувшим, 1265
 неукоснительно сообщали.
 Так отняла у благого Феба
 Гея великую честь пророчеств
 и отомстила за дочь родную!
 Но быстроногий наш царь помчался 1270
 прямо к Олимпу и трону Зевса.
 Трон обхватил он рукою детской,
 дом свой пифийский моля избавить
 от притеснений земной богини.
 Бог посмеялся тому, как быстро 1275
 мальчик примчался, желая славы
 на златоносных богослуженьях,
 и, волосами тряхнув, окончил
 сбивчивый рокот речей подземных,
 смысл отобрал у ночных видений.
 Так возвратился во славу Локсий, 1280
 чтобы у трона дарить народам
 веру в пророческие напевы!

ВЕСТНИК

Эй, стража у ворот! Алтарная прислуга!
 Скажите, где Фоант, который нами правит? 1285
 Ворота распахнув, сколоченные крепко,
 властителя страны из храма позовите!
 Хор В чём дело? Я могу спросить без разрешенья?
 Вест. Два друга молодых спаслись и убежали!
 Велела этим двум змея-Агамемнида 1290
 и статую забрать, великую святыню,
 в просторном животе их эллинского судна!
 Хор Нет-нет! Не может быть! Но тот, кого ты ищешь,
 властитель всей страны, из храма отлучился!
 Вест. Куда же он ушёл? Он должен всё услышать! 1295
 Хор Не знаем! Но давай, беги за ним скорее!
 Когда его найдёшь, ты всё ему расскажешь!
 Вест. Взгляните на себя! Как женский род коварен!
 Беда не обошлась без вашего участия!
 Хор Ты бредишь, милый друг! Что нам до чужеземцев? 1300
 Чего ты не бежишь к дворцовым укреплениям?
 Вест. Пускай мне сообщит какой-нибудь прислужник,
 о том, где господин! Внутри он или вышел!

¹⁰² Фемиды (Θέμις) – богиня правосудия. Фемиды первой научила людей прорицаниям, жертвоприношениям и божественным обрядам, получив дельфийский оракул в наследство от своей матери, Геи.

¹⁰³ Гея (Γαῖα) – богиня Земли.

	Эй, в храме! Поскорей засовы отодвиньте!	
	Поведайте царю, что я стою за дверью,	1305
	готовясь возвестить о ноше новых бедствий!	
Ф.	Да кто же так вопит у входа в дом богини,	
	выламывая дверь и славный храм тревожа?	
Вест.	Мне этот хор солгал, чтоб я ушёл отсюда!	
	Мол, ты совсем не здесь! А ты, конечно, в храме!	1310
Ф.	А для чего им лгать? Какая в этом польза?	
Вест.	Я после расскажу! Есть дело поважнее!	
	Та Ифигения, та жрица молодая,	
	которая всегда у алтарей служила,	
	богиню прихватив, сбежала с чужаками!	1315
	Одна сплошная ложь всё это очищенье!	
Ф.	Да что ты говоришь? И что в неё вселилось?	
Вест.	Ты будешь поражён! Она спасла Ореста!	
Ф.	Какого же? Постой! Не сына ль Тиндариды?	
Вест.	Его-то к алтарю богиня посвящала! ¹⁰⁴	1320
Ф.	Какие чудеса! Тут большего не скажешь!	
Вест.	Пока забудь о том! Ещё меня послушай,	
	а уж затем реши, всё тщательно обдумав,	
	как лучше изловить бесстыдных чужестранцев!	
Ф.	Рассказывай! Ты прав! Они едва ли скрылись	1325
	туда, где я копьём достать их не сумею!	
Вест.	Когда мы подошли к морскому побережью,	
	где тихо ждал корабль, оставленный Орестом,	
	то стражникам твоим, ведущим чужеземцев,	
	как сам ты приказал, твоя Агамемнида	1330
	велела отойти, желая приготовить	
	божественный огонь для тайны очищенья.	
	Руками цепи взяв, она за чужаками	
	отправилась одна. Неладное почуяв,	
	мы всё-таки, мой царь, на берег их пустили.	1335
	Прикинулась она, что занята обрядом,	
	и варварскую песнь вовсю заголосила,	
	и стала ворожить, как бы снимая скверну.	
	Сидели долго мы, и кто-то вдруг подумал,	
	что смогут чужаки от пут освободиться,	1340
	и девушку прибить, и убежать отсюда.	
	Мы вновь закрыли рты, боясь приказ нарушить,	
	но всё-таки потом отважились проверить,	
	что там, на берегу, хоть нам и не велели.	
	Увидели мы все и эллинское судно,	1345
	готовое взлететь на крыльях ладных вёсел,	
	и пятьдесят гребцов, надёжно закрепивших	
	те вёсла на колках, и юношей обоих,	
	развязанных уже и у кормы стоявших! ¹⁰⁵	
	Та группа моряков равняла нос шестью, ¹⁰⁶	1350

¹⁰⁴ Т.е. Артемиду посвящала Ореста самой себе руками своей жрицы, Ифигении.

¹⁰⁵ Они стоят ещё не на корабле, а на берегу. Корабль вплотную подошёл к берегу.

а эта якоря крепила к эпотидам,¹⁰⁷
 те стали отдавать канаты кормовые
 и сходни поскорей спускать для чужеземки.¹⁰⁸
 Увидев эту ложь, и хитрость, и коварство,
 мы, не щадя себя, ту девушку схватили, 1355
 прекрасную корму тянули за канаты
 и лопасти рулей в креплениях ломали!
 Мы начали кричать: «А по какому праву
 хотите вы забрать и статую, и жрицу?
 Откуда ты и кто, везущий их отсюда?» 1360
 Он крикнул: «Я Орест! Отец мой Агамемнон!
 Я брат её родной! Сестру я забираю,
 которая давно увезена из дома!»
 Но мы ещё сильнее схватили чужестранку,
 желая приволоочь её к тебе насильно. 1365
 Смотри, я весь в крови! Разбиты страшно щёки!
 Ни странники, ни мы оружия не имели.
 Обрушились на нас кулачные удары,
 и ноги чужаков, сражающихся вместе,
 то в печень, то в бока разили нас нещадно! 1370
 Едва сплотились мы, как полностью раскисли.
 Покрыты синевою пугающих печатей,
 мы влезли на утёс, один с кровавой раной
 на бедной голове, другой с подбитым глазом.
 На самом пике встав, теперь мы осторожней 1375
 сраженье повели, бросая сверху камни,
 но лучники, с кормы пускающие стрелы,
 мешали сильно нам и оттесняли дальше.
 Ужасная волна прибила судно к суше,
 и эллинка твоя боялась бурной пены. 1380
 На левое плечо Орест беглянку вскинул,
 вошёл по пояс в хлябь и, заскочив на сходни,
 сестру свою толкнул к изящной чаше судна
 и статую за ней, святую дочь Зевса,
 упавшую с небес. Потом приказ раздался 1385
 из центра корабля: «Морская рать Эллады!
 Работайте веслом и вспенивайте волны!
 Уже мы взяли то, за чем пришли в суровый,
 гостям враждебный край, минуя Симплегады!»
 Взревели моряки, в неистовом восторге 1390
 ударив по волнам! Корабль из нашей бухты
 скользил ещё легко, но у простора моря
 на волны наскочил и начал надрываться.
 Тут ветер засвистел, и парусник, поддавшись,

¹⁰⁶ Возле берега было уже довольно мелко. Моряки упирались в дно шестью по обеим сторонам носа корабля, чтобы он не ходил из стороны в сторону.

¹⁰⁷ Эпотиды (ἐποτίδες) – букв. «торчащие, как уши». Это брусья по обеим сторонам носовой части корабля, служившие для нанесения таранных ударов и для предохранения от них. На эпотиды также вешались якоря.

¹⁰⁸ Моряки ещё не знают, что Ифигения – тоже гречанка.

	попятился кормой, гребцы же упирались, противились волнам, а те назад катились, тащили к нам корабль! И вот Агамемнида, расправив тонкий стан, взмолилась: «Кровь Латоны! Я жрица ведь твоя! Верни меня Элладе из варварской земли! Прости меня за кражу! Богиня, ты пойми! Ты тоже любишь брата! И я моей семье верна душой и телом!»	1395 1400
	В тон жалобной мольбе гребцы запели громко торжественный пэан и голыми руками на вёсла налегли, послушные команде.	1405
	Всё ближе, всё быстрее несло на скалы судно, и кое-кто из нас уже спускался к морю и связывал петлёй упругие верёвки, а я сюда, к тебе, немедленно помчался с рассказом обо всём! Послушай, повелитель! Беги, беги скорей! Неси удавки, цепи! Пока не замолчит над побережьем ветер, для чужестранцев нет надежды на спасенье! Отныне бог морской радушен к Илиону, могучий Посейдон, враждебный Пелопидам! ¹⁰⁹	1410 1415
Хор	Прибудут от него к тебе и горожанам злодей Агамемнид с его сестрой коварной, забывшей про кошмар авлидского убийства, дерзнувшей изменить блистательной богине! Ах, Ифигения! Царю попавшись в руки, страдалица моя, умрёшь ты вместе с братом!	1420
Ф.	Эй, варвары мои! Лихие горожане! Набросьте на коней плетёные уздечки, скачите к лону волн и с эллинского судна хватайте ценный груз! Богиня вам поможет!	1425
	Спешите изловить предателей коварных! Скорее челноки в морскую синь спускайте, скачите по земле, плывите по лазури, ловите беглецов! Бросайте их с утёса! Кромсайте, режьте их! На колья насадите! С тобой же, подлый хор, предатель окаянный, я после разберусь! Неспешно, на досуге! Уж я вам покажу! Но нужно торопиться, насущенные дела не терпят проволочек!	1430

¹⁰⁹ Посейдон питал давнюю вражду к Трое. Когда-то, считая себя равным Зевсу, он выступил против него, но потерпел поражение и должен был в наказание вместе с Аполлоном служить троянскому царю. Посейдон и Аполлон воздвигли троянские стены, однако не получили за это платы. Посейдон, разгневавшись, наслал на город морское чудовище, впоследствии убитое Гераклом. Во время Троянской войны Посейдон был на стороне греков. Однако Посейдон изменил своё отношение к грекам после падения Трои за то, что те совершили святотатство в его храме. Пелопидами здесь называется семья Агамемнона.

АФИНА

Эй, царь! Куда бежишь? Фоант, за кем ты мчишься? 1435
 Ты выслушай слова божественной Афины!
 Останови поток стремительного войска!
 Орест пришёл сюда по Локсиеву слову,
 пытаюсь избежать Эриний беспощадных,
 желая увезти сестру родную в Аргос, 1440
 а образ божества – в мой город благонравный,
 и этим охладить воспламенение бедствий! 1441b
 Вот речь моя тебе. А что же до Ореста,
 которому ты смерть в густых волнах готовишь,
 то грозный Посейдон, мою уважив просьбу,
 прямит морской хребет и судно выпускает! 1445
 Узнай и ты, Орест, божественную волю
 (ты, правда, далеко, но ты меня услышишь):
 вези домой сестру и статую богини!
 Закончив дальний путь в Афинах богозданных,
 ты прямо подойди к аттической границе, 1450
 где блещет горный кряж священный, каристийский,¹¹⁰
 которому народ придумал имя «Галы».¹¹¹
 Построй там статный храм для статуи священной,
 и пусть она всегда «таврической» зовётся
 в честь горестей твоих под жалами Эриний, 1455
 в элладских городах! Там будут Артемиду
 все люди величать, богиню Таврополу!¹¹²
 И учреди закон для праздников народных:
 чтоб отплатить за то, что не было закланья,
 пускай прольётся кровь из шеи человека, 1460
 исполнив и обряд, и вечный долг богине!
 Ты, Ифигения, от лестницы бравронской¹¹³
 священные ключи хранить отныне станешь.
 Когда же ты умрёшь, твою могилу будут
 плащами украшать, расшитыми прекрасно, 1465
 которые в домах останутся от женщин,
 покинувших ваш мир при неудачных родах.
 Я также повелю твоих подруг элладских
 на родину послать за ум их справедливый.
 Тебя уже, Орест, голосованьем равным 1470
 и раньше я спасла, придя на холм Аресов.
 Закон я учрежу: пусть будет оправданьем

¹¹⁰ Кáристос (Κάριστος) – небольшой город на юге острова Эвбея.

¹¹¹ Галы Арафенидские (Αλαί Αραφηνίδες) – гавань дема Арафена, известная культом таврической Артемиды.

¹¹² «Тавропола» – одно из прозвищ Артемиды. Джеррем (с. 138-9): «Еврипид делает попытку этимологического исследования, это одно из его любимых занятий <...>. Он предполагает, что слово Ταυρο-πόλος состоит из местного названия племени тавров и глагола πολεῖν [“вращаться, пребывать” – В.], относящегося к “блужданиям” Ореста. На самом деле, происхождение этого названия было неизвестно грекам. Вероятно, оно имеет отношение к слову ταῦρος, “бык”.»

¹¹³ Браврон (Βραυρών) – древний город на берегу Эгейского моря. По преданию, там высадилась Ифигения, везущая кумир Артемиды. Поэтому на этом месте был учреждён культ Артемиды Таврической (Бравронской). Вероятно, к святилищу богини вели ступени, вырубленные в скале.

Ф.	счёт равных голосов! Вези сестру отсюда, герой Агамемнид! Фоант, не надо злиться! Афина-госпожа! Лишь человек неумный не будет исполнять божественных приказов! Я больше не сержусь, поверь, ни на Ореста, ни на его сестру, ограбивших святыню! Что пользы воевать с могучими богами? Пуускай в твою страну пришельцы уплывают и образ божества поставят в ней счастливо!	1475 1480
Аф.	Я хор пошлю домой, в блаженную Элладу, послушен твоему священному велению! Я копыя удержу, летящие к пришельцам, и вёсла кораблей! Всё сделаю, богиня! Прекрасно! Как и ты, судьбе подвластны боги! Дуй, ветер! И пускай уносится в Афины благой Агамемнид! Я с ним поеду тоже, храня моей сестры величественный образ!	1485
	Будьте счастливы! Радуйтесь вместе, что сегодня живыми остались!	1490
Хор	О, священная и для бессмертных, и для смертных, Паллада Афина! Мы твои повеленья исполним! Как приятно своими ушами эти речи неожиданные слышать!	1495
	О, великая, славная Ника, ¹¹⁴ окрыли мою жизнь и венки мне вручай непременно!	

1.03.2012–7.09.2012, Брисбен

Полная переработка: 1.04.2020–04.05.2020, Брисбен

Шлифовка текста: 21–30.10.2021

¹¹⁴ Этими тремя строками Хора заканчиваются ещё две трагедии Еврипида – «Орест» и «Финикиянки».